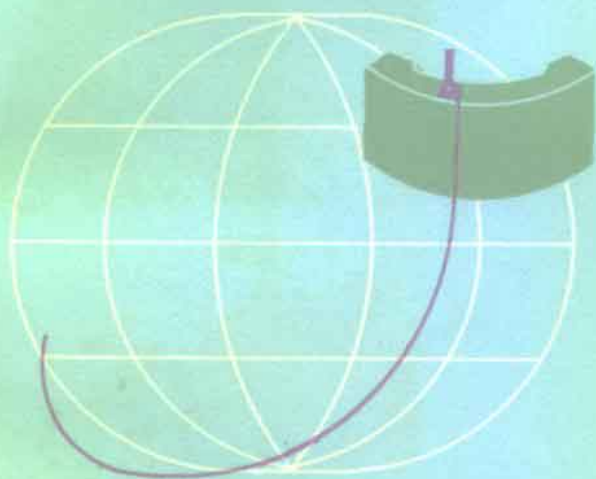


国际学术会议的英语口语

张德和 金慧高 编



中国石化出版社

国际学术会议的英语口语

张德和 金慧高 编

中国石化出版社

内 容 提 要

本书介绍国际学术会议常用的英语口语,共选编了七百五十个句型,按照应用场合不同,分别编入大会致词、主持会议、学术演讲、学术讨论、即席答辩和有关技术性用语等六章。所选编的句型是适用于各种场合、不同情况下的表达方式,易于熟记和灵活运用。为便于记忆,将类同的句型合并,以加注替换词(短语)方式表示。所有句型均附中译文供参考。选编时力求避免专业术语和行话,使各个领域和专业的工程技术人员、科研设计人员、教师、研究生和大学生,只要具有中等英语水平,都能阅读和应用,并可作为科技英语的辅导教材。

图书在版编目(CIP)数据

国际学术会议的英语口语/张德和,金慧高编. —北京
中国石化出版社,1995. 9
ISBN 7-80043-581-4

I. 国… II. ①张… ②金… III. ①英语-口语-国际会议:学术会议-应用 ②国际会议:学术会议-英语-口语 IV. H319. 9

中国版本图书馆CIP数据核字(95)第15429号

中国石化出版社出版发行

(北京朝阳区太阳宫路甲1号 邮政编码:100029)

中国纺织出版社印刷厂排版印刷

新华书店北京发行所经销

*

787×1092毫米 32开本 4.25印张 90千字 印1—3000

1995年12月北京第1版 1995年12月北京第1次印刷

ISBN 7-80043-581-4/H·001 定价:8.00元

序 言

现代科学技术的飞速发展,使学术交流日趋频繁和国际化,而国际学术交流之蓬勃发展,又大大促进了科学技术的迅速传播和进步,所以科学技术之繁荣已越来越依赖于超越国界的交流。国际学术会议,则是同行间进行学术思想和成果交流最普遍和有效的形式,因为这样的会议常常云集了来自世界各地的大批专家权威,在较短(一般仅几天)时间内发表大量代表发展水平的最新研究成果,并提供了科学家之间面对面交谈接触与建立联系的极好机会。据国外有关机构统计,目前每年召开的国际学术会议达上万次之多。

近年来,随着我国科学技术和对外关系的发展,我国科技工作者参加国际交流的机会越来越多,尤其是有不少国际学术会议在国内举行,为我们了解国际前沿、与国外学者进行广泛的交流讨论提供了极为有利的条件。在会议上宣读学术论文,包括即席答辩和讨论,是国际学术会议上进行交流的主要和必不可少的手段。这就需要在极短时间内,以确切、生动和紧凑的方式表达丰富的学术内容,使听众既易于理解又留下深刻的印象;在答辩讨论或交谈时,也需清晰而简洁地提出或解答问题。此外,你也可能被邀请为会议的主持人。在这些情况下,语言,尤其是口头表达便成为十分重要而突出的问题。

毫无疑问,几乎在所有的国际学术会议中都以英语为工

作语言。从语言学上讲,英语仅仅是一种语言。由于现代科学技术朝专业化发展并形成学科的趋势,英语在各专业领域中的应用也各成体系,如社交英语、商业英语、科技英语(化学英语、医学英语……)等等。此外,英语本身,因地域不同有英式和美式之分;即使在同一个地区,也因教育程度、职业或场合不同,在句型、文法、习惯等方面都有差异,英美学术界在撰写学术论文时使用“标准英语”(Standard English)中的“正规英语”(Formal English),在学术会议上宣读论文时也是用正规英语或“一般英语”(General English),但决不用“非标准英语”(Non-Standard English),因此学术会议上的口头表达有别于比较随便的日常口语。一方面,用英语宣读论文,也不能照搬书面语言,两者是有明显差别的。现在常见的“科技英语”(或专业英语)著作,一般只涉及(书面)科技论著的阅读,以及撰写科技论文的技巧与知识,而作为科技英语的另一部分——以学术演讲和讨论为代表的科技英语口语,迄今还很少被提及,国内亦尚未见此类专著出版。另一方面,笔者曾多次组织、主持和参加国内外举行的国际(包括世界性、地区性和双边)学术会议,发现有一部分学者虽有一定英语基础,撰写和提交了很好的研究成果,并作了认真的准备,但因缺乏有关口头表达的参考材料,所以最常见的毛病是单纯按照学术论文即书面语言的方式作演讲,且不说这样使报告不够生动、重点不突出,还往往给听众带来理解上的困难,当然演讲人也感到吃力和紧张。在即席答辩和讨论交谈的场合,也因为一时无法找到合适的表达方式而感到为难。再则,在国际学术会议这样的正式场合,语言礼仪问题也很重要,尤其应邀主持会

议、作大会报告或致词时,如表达方式不当,甚至会涉及个人以及团体的形象。总之,由于语言障碍而影响学术交流效果的情况并不十分罕见。有鉴于此,我们便产生了撰写本书的想法。

那么,如何向读者介绍学术会议用英语口语呢?根据我们的经验,并参考了国内外有关书刊,我们确定了二条原则。第一要实用,应包括各种场合、不同情况下常常会用到的表达方式,并且易于熟记和灵活运用,显然选编若干句型是最符合这一原则的办法。第二要通用,为此要力求避免专业术语与行话,使各个领域和专业的科研、工程技术人员、教师、研究生和大学生,只要具有中等英语水平,都能阅读和应用,并作为科技英语的辅助材料。按照这一思路,我们先写成“学术会议英语口语讲座”,分六期连载于1991年的“化学通报”上。刊出后的反映是令人鼓舞的,并很快被其它刊物转载。在此基础上,我们又补充了若干内容、使之比较完整,还作了必要的加注和校勘,印成这本可随身携带的小册子。本书的出版如能对读者诸君参加国际学术交流或拓展科技英语范围有所帮助的话,作者将感到十分欣慰。

本书共选编了七百五十个句型,按照应用场合不同,分别归入大会致词、学术演讲、即席答辩、学术讨论、主持会议和技术性用语等六章内。为了紧缩篇幅和便于记忆,将类同的句型合并,以加注替换词(短语)方式表示。为了便于行文,句型中用如下符号:学术会议、团体、研究单位、大学名称及学科领域等,以ABC、DEF……XYZ略写;人名则简为A、B、C、……;方括弧内是替换词或短语,如有一个以上时用斜线分开;圆括

弧内是可以省略的成份；论文题目或具体学术内容用省略号“……(title)……”表示；句型前有*号者适用于邀请报告，其它符号从习惯。所有句型均附中译文供参考。

本书能在短时间内付排出版，应该感谢中国石化出版社以及“化学通报”编辑部的大力支持和鼓励。最后尚需说明：作者虽有多年从事科研工作的经验，但毕竟不以语言为专业，读者如发现书中有不当之处，以及任何意见建议，望不吝指教。

作者谨识

一九九四年岁末，北京

目 录

序 言	
第一章	大会致词····· (1)
第二章	主持报告会用语 ····· (25)
第三章	学术演讲的通用句型 ····· (59)
第四章	学术讨论用语 ····· (87)
第五章	报告后的质疑与答疑用语····· (103)
第六章	会场上的技术性用语····· (122)

第一章 大会致词

大型国际学术会议的开幕式,往往具有很重大的国际意义和影响。虽然依国情而会有所差异,但大体上,主办国的首脑有时会出席,政府官员、主办城市的首长、市长等领导会以来宾的身份莅临会场。其他如学会的会长和学术界的知名人士都将出席会议。

本章包括开幕式中不同身份人士的开幕词、欢迎词和祝词等以及闭幕式中的闭幕词、来宾致词、下次会议的预告等。因会场的严肃性及开幕式和闭幕式的性质,大多使用社交式的(礼貌、客套)口语表达法。

一、开幕式中,宣布开幕、欢迎词及贺词

1. 称谓的用法

在开幕式中需要有致词。当主办国的首脑、政府官员及其他名士出席时,必须依序正确地说出称谓。

(1) Mr. President, ladies and gentlemen:

尊敬的主席(总统)先生,女士们和先生们:

[注] Mr. President 是指国家的主席(总统),不必说出姓名。

(2) Your Excellency, ladies and gentlemen:

尊敬的阁下,女士们和先生们:

[注] Your Excellency 可用来尊称国家首脑、国家的高级官员。直接称呼时用 Your Excellency, 间接提到时, 则用 His (Her) Excellency。但有二位首长在场时, 则必须依序说出姓名, 如:

Your Excellency A and Your Excellency B

(3) Mr. President of the Congress, President A and distinguished guests:

尊敬的大会的主席先生, 会长 A 和贵宾们:

[注] 若只用 Mr. President 通常是指国家元首, 故要明白表示 “of the Congress” 或说出姓名。

(4) Professor A, President B and honored guests:

A 教授, B 会长和贵宾们:

[注] A 教授可能其声望、地位很高, 所以置于会长之前。

(5) Dr. (Professor) A, Dr. (Professor) B, ladies and gentlemen.

A 博士(教授)、B 博士(教授), 女士们、先生们。

[注] 直接称呼姓名更显亲切感。

(6) Mr. Chairman, Distinguished Japanese chemists, ladies and gentlemen.

主席先生, 尊敬的日本化学家们、女士们、先生们。

[注] 参加在日本举办的化学讨论会时, 对主办国的出席者特别表示敬意。

(7) Mr. Chairman, fellow delegates, friends.

主席先生、同仁们、朋友们。

[注] 将参会的代表视为同仁, 较具亲切感。

2. 宣布开会

(8) I now declare ○○ th World Congress of ABC open.

现在我宣布第○○届 ABC 世界大会开幕。

(9) It is (indeed) a great (real) pleasure (privilege/honor) for me to open the ○○ th World Congress of ABC.

(真是)非常高兴(荣幸)由我来宣布第○○届 ABC 世界大会开幕。

(10) I have the pleasure (privilege/honor) of opening the ○○ th World Congress of ABC.

我有幸宣布第○○届 ABC 世界大会开幕了。

(11) It is with great pleasure (honor) that I open the ○○ th International Congress of ABC.

(这是)非常高兴(荣幸)由我来宣布第○○届 ABC 国际大会开幕。

(12) I am very pleased (delighted/happy/proud) to have the privilege (honor) of declaring the ○○ th World Congress of ABC open.

我感到十分高兴(愉快/自豪)有幸宣布第○○届 ABC 世界大会开幕了。

3. 来宾在开幕式上致辞

例句(13)~(16)适合于中国人在北京所举办的国际学术会议的开幕式上致词用。例句(17)~(19)是中国人在外国举行的国际会议上致词用。

(13) I am greatly honored to give the opening address at this ○○ th Internartional Congress of ABC here in Bei-

jing.

我深感荣幸在北京举办的这个第〇〇届ABC国际大会上致开幕词。

(14) I am honored and proud to participate with you in this opening ceremony of the 〇〇th World Congress of ABC and address the distinguished audience on this joyful occasion here in Beijing.

我与你们一起参加在北京的第〇〇届ABC世界大会的开幕式并在这个欢乐的庆典上向听众们致辞而感到荣幸和高兴。

[注] distinguished 和 joyful 都是礼貌用词。

(15) It is truly a pleasure and a privilege to be afforded the opportunity to greet such an illustrious audience at the opening ceremony of the 〇〇th International Congress on ABC here in Beijing.

在北京召开的第〇〇届国际ABC大会开幕式上为我提供机会向尊敬的听众致敬意确是高兴和特别的荣幸。

(16) I am honored to have been invited to address this distinguished audience at the opening ceremony of the 〇〇th International Congress on ABC here in Beijing.

我有幸被邀请在北京举办的第〇〇届国际ABC大会的开幕式上讲话。

(17) I would like to bring greeting from your colleagues in China, and as the president of the Chinese Chemical Society, I am very proud to be here on this very important occasion.

我想为你们的中国的同事们带来祝贺,作为中国化学会

的会长,我很高兴来参加这个十分重要的庆典。

(18) It is a personal privilege for me to be here in Paris as president of the Chinese Society of ABC for this ○
○ th World Congress of ABC.

我有幸作为中国 ABC 学会的会长在巴黎参加这个第 ○
○ 届世界 ABC 大会。

(19) As president of the Chinese Society of ABC, it is a unique privilege to have the opportunity of speaking at the opening ceremony of the ○ ○ th World Congress of ABC here in London.

作为中国 ABC 学会的会长,我无比的荣幸有机会在伦敦举办的 ○ ○ 届世界 ABC 大会的开幕式上致词。

4. 主办单位对参会者致欢迎词

(20) On behalf of the ABC Society, I am delighted (very happy/glad) to welcome all of you (you all) to the ○
○ th International Symposium on XYZ.

我很高兴代表 ABC 学会欢迎你们所有的人来参加第 ○
○ 届 XYZ 国际学术讨论会。

(21) I am privileged (honored) to have the opportunity to welcome you all (all of you) to Beijing and join in this opening ceremony.

我感到荣幸有机会欢迎你们大家来到北京参加这个开幕式。

(22) It is a (great) privilege (pleasure) (for me) to welcome all of you (you all) to the ○ ○ th International Conference on ABC.

(我)有幸欢迎你们大家参加○○届ABC国际会议。

(23) It gives me (great) pleasure to welcome all of you (you all) to this International Symposium in Beijing.

我感到非常高兴欢迎你们大家参加在北京举办的这个国际学术讨论会。

(24) It is with a profound feeling of pleasure and privilege that I, on behalf of the Organizing Committee of this International Symposium, extend a hearty welcome to you all especially to the many distinguished guests from abroad.

我感到无比的高兴和荣幸由我代表这个国际学术讨论会的组织委员会向你们大家,特别是向来自国外的贵宾们表示热烈的欢迎。

(25) It is with great pleasure that I welcome you to the○○th International Symposium on ABC.

我非常高兴地欢迎你们参加第○○届国际学术讨论会。

(26) As the president of this Symposium, I have the pleasure and (the) honor of welcoming all of you (you all) to this international meeting.

作为这个学术讨论会的主席,我感到高兴和荣幸来欢迎你们大家参加这个国际会议。

(27) In conclusion, please let me welcome you officially to the People's Republic of China and to Beijing.

最后,请允许我正式地欢迎你们到中华人民共和国到北京来。

5. 主办单位对参会者表示感谢

(28) My special thanks (gratitude) (must) go to those who have traveled great distances to be here.

我特别感谢诸位经远道跋涉来到这里。

(29) Our gratitude (thanks) to each of the participants and attendees, many of whom have come long distances to contribute to the Congress.

我们感谢每位参会者和出席者,他们中有很多人从老远而来为大会作出贡献。

(30) We are particularly grateful to those scientists who have traveled far distances in order to participate in this conference.

我们特别感谢那些为参加这个大会而远道跋涉来的科学家们。

(31) I would like to thank all (of the/the) participants for their interest and efforts in helping us make this conference possible, especially those who have traveled great distances and taken valuable time from their very busy schedules to attend the conference.

我要感谢所有的参会者,由于他们的关心和努力,帮助我们使这个会议开成,特别要感谢那些经远途跋涉并从他们的繁忙时间表中抽出宝贵的时间来参加大会的各位。

(32) We are fortunate in having with us so many colleagues from abroad from different parts of the world (all parts of the world/all over the world).

我们很幸运能有如此众多的从世界各地(全世界)来的同事们与我们在一起。

6. 主办单位对参会者表示关切

(33) It is our earnest hope that your visit will prove pleasant and rewarding to you.

我们最热诚地希望你们的访问将证明是愉快的和有益的。

(34) We wish you a pleasant stay in Beijing and a safe return to your countries.

我们希望你们在北京有一愉快的逗留与平安返回你们的国家。

(35) I wish all participants of the ○ ○ th International Congress of ABC a pleasant stay in our country and an enriching experience, both personal and professional.

我希望第○○届ABC国际大会的参会者在我们的国家有一合意的逗留和对你个人和业务上增添一分感受。

7. 参加者对主办单位表示赞赏

(36) I would like to thank Professor A for his kind welcome. I am sure that I speak for all when I say that we feel honored and privileged to be here. I wish in addition to express gratitude on behalf of all the participants of this conference to the ABC Society for the generous way in which it has extended its hospitality.

我要感谢A教授的热情欢迎。当我说我们在这里感到荣幸的话,我敢说我是替大家说的。此外,我代表这个大会的所有参会者向ABC学会所给予的慷慨款待表示感激。

(37) Thank you very much for inviting us to your great (beautiful) country. It's a personal privilege for me to

be here for this ○○th World Congress of ABC.

非常感谢你们邀请我们到你们伟大的(美丽的)国家,也使我个人有幸来到这里参加这个第○○届世界 ABC 大会。

(38) I am speaking on behalf of all participants, and in particular on behalf of those who have come from overseas, in thanking President A and the Congress officers for inviting us and welcoming us to this august international forum (conference).

我代表所有的参会者,特别是代表从国外来的各位,感谢 A 会长和大会的工作人员邀请我们并欢迎我们参加这个庄严的讨论会(大会)。

(39) I greatly appreciate the opportunity to participate in the opening ceremony of the ○○th International Congress of ABC, and am indebted to the Organizing Committee for the invitation to greet this distinguished audience here in Paris.

我很感谢有机会参加第○○届国际 ABC 大会的开幕式,并对组织委员会邀请我在这里,巴黎,向贵宾们致词表示感谢。

(40) I owe a great debt of gratitude to the President and the organizers of this Congress for inviting me to address this distinguished audience at the opening ceremony of the ○○th World Congress of ABC here in San Francisco.

我感谢这个大会的主席和组织者邀请我在旧金山市召开的第○○届世界 ABC 大会的开幕式上向贵宾致词。

[注] owe a great debt of gratitude to ... 是一种社交式的礼貌表达法。